



fach2017wien 德語區漢語教學協會第20屆漢語教學研討會-維也納大學

動態語法觀的偏誤分析與~~導正~~

陳立元

臺灣大學國際華語研習所

International Chinese Language Program (ICLP)

National Taiwan University

9/07-09/2017





摘要p.20

- Keywords：動態語法、語言規則、語言習得、偏誤分析、學習者導向、翻轉教學
- 偏誤分析是二語教育藉以觀察學習者心理詞庫(Lexicon)中語言規則的視窗，因此，偏誤分析除了將語料加以分析、歸類之外，還有更重要的價值是藉以提升學習效益，同時檢視語法理論(theoretical grammar)是否達到完備的境地。
- 現有偏誤分析的類型，如：成份錯置、成份脫落、成份雜糅、成份缺漏、特徵轉移、成份誤用等是立基於傳統結構語法理論，這種偏誤分析與分類究竟能提供多少有價資訊供漢語作為外語教學者與學習者應用呢？這些偏誤類型是從大量詞彙型錯綜複雜的偏誤語料，加以分析歸納出來的，在分類學上確實達到了高度概括的意義。但是從這些術語所得到的資訊，在提供學習者自我監控的句法預測能力上，卻是相當有限的。這些術語只是讓從事二語教學的教師們獲得了二語習得大致上有些偏誤類型的被動知識，也無法培養教學者主動預測學習者會產生哪些系統性偏誤的能力。
- 本文擬從傳統語法理論與二語習得理論，以及現有偏誤分析類型進行反思，同時檢視教材的處理與課堂教學的弊端，並以偏誤作為驗證，藉以指出傳統語法理論的侷限性，進而提出漢語作為外語教學的理想偏誤分析與導正的模式，以期對學界有所挹注。

大綱

- 開宗明義
- 提出問題
- 癥結所在
- 對症下藥
- 靈藥
- 結語



開宗明義

- 大會主題：漢語教學----行動與反思：實踐理論，行動意向與策略
- 動態語法觀的偏誤分析與~~導正~~
- 靜態語法觀的偏誤分析與導正error correcting (在已然中掙扎)
- 動態語法觀的偏誤分析與圍堵error blocking (防範於未然)
- 以有限的規則創造無限的語句(Chomsky1965)
- 以有限的規則創造無限的目標語的語句
- 圍堵策略：**error blocking**
- 提供學習者自我監控句法的能力。
- 知其然，更知其所以然。



語言規則

- 以有限的規則創造無限的語句
- 語言規則→遣詞造句，培養自學能力(對學習者)
- 語言規則→教材編寫→課堂教學→
課後練習→語言能力測驗等
(對教學者)



綠樹成蔭



秋風掃落葉





偏誤語料

1. *才現在我沒懂了這個句子。(病句語料庫)
2. *要是你到超級市場去買東西，就你順便對我買一些水果。(病句語料庫)
3. *我學在國語中心。(病句語料庫)
4. *他們唱了一個歌，也我們唱了一個歌。(李，1996)
5. *今年九月，我到人民大學轉學了。(李，1996)
6. *我家附近的各類交通凡是不方便。(李，1996)
7. *她向王子提出的各種各樣的要求，都王子拒絕答應。(李，1996)
8. *她把這桃子撈出來從水裡。(李，1996)
9. *地主逼林道靜住在一起跟一個有錢人。(程，1997)
10. *天安門很遠離我們學校。(程，1997)
11. *現在他們可以會話用漢語了。(程，1997)



偏誤語料

- 12. *我有一個女朋友，他聰明、美麗和溫柔。(李，1996)
- 13. *南開大學是一所真好的學校。(李，1996)
- 14. *最近幾天冷得要死，但是今天一點兒暖和了。
(李，1996)
- 15. *她愛人從工作一回家，馬上就幹家務。(李，1996)
- 16. *這個床是我睡在的地方。(李，1996)
- 17. *哥哥跟弟弟正在吵架著。(李，1996)
- 18. *這棵樹被倒了。(李，1996)
- 19. *過了一會兒，他被奇怪的聲音醒了。(李，1996)
- 20. *壞了這個杯子的人不是他就是妳。(李，1996)



偏誤語料

- 21. *三個女孩子們把鮮花送給代表了。(程，1997)
- 22. *明天早上你去朋友嗎？(程，1997)
- 23. *每次去朋友家，他總是告訴一兩件有意思的事情。
(程，1997)
- 24. *他已經畢業大學了。(程，1997)
- 25. *昨天我見面我朋友了。(程，1997)
- 26. *請代我問好你的父母親。(程，1997)
- 27. *今年來北京語言學院學習的可能有多人。(程，1997)
- 28. *那件毛衣不是黃，是綠。(程，1997) 29. *這個商店的前沒有
工廠。(程，1997)



偏誤語料

- 30. *我連一菜都不做。(病句語料庫)
- 31. *每禮拜日我整理我的屋子。(病句語料庫)
- 32. *我有太多行李，我要叫一個計程車。(病句語料庫)
- 33. *我坐在公園休息的時候，聽到一陣交通事故。(病句語料庫)
- 34. *你要幾蘋果？(程，1997)
- 35. *你是從哪地方來的？(程，1997)
- 36. *雙鞋好漂亮！在哪裡買的？(周等，2007)
- 37. *你喜不喜歡熟的肉嗎？(病句語料庫)
- 38. *你是什麼時候來北京的嗎？(程，1997)
- 39. *這些是漂亮那些是不好看。(病句語料庫)
- 40. *喝了以後，我覺得病。(病句語料庫)
- 41. *因為那個門大夠，所以這張椅子拿得進去。(病句語料庫)
- 42. *我每天念書中國話。(病句語料庫)
- 43. *她將來要到世界上的國去旅行。(病句語料庫)



偏誤語料

- 44. *我今年的五月份剛實完習。(張等，2008)
- 45. *我們去了中國化學老師的房子。(張等，2008)
- 46. *每次去朋友家，他總是告訴一兩件有意思的事情。
(程，1997)
- 47. *我們該互相幫。(張等，2008)
- 48. *他們從很遠就聽到大雁的聲。(張等，2008)
- 49. *他的宿舍只有到星期日才被乾淨。(周等，2007)
- 50. *他斷了我的鉛筆。(周等，2007)
- 51. *我願意在中國住在。(周等，2007)
- 52. *因為那時候我國家剛剛把戰爭脫離。(周等，2007)
- 53. *每個星期四把在陽台的花澆水。(周等，2007)



偏誤語料

- 54. *我有感冒了。(病句語料庫)
- 55. *八點半我吃了晚飯我就跟我室友會話了。(病句語料庫)
- 56. *為了明天的考試，我今天得填鴨式。(病句語料庫)
- 57. *汽車突然碰倒一個人，也碰得很厲害。(李，1996)
- 58. *她們倆的關係從開始很好。(李，1996)
- 59. *她一進屋，就坐下在椅子上。(李，1996)
- 60. *我作業沒做完，難免被老師的批評。(李，1996)
- 61. *作者想自己不夠愛情自己的妻子。(程，1997)
- 62. *結婚以後他們很恩情。(程，1997)
- 63. *我們上午八小時上課。(程，1997)
- 64. *我們只談了一半小時。(程，1997)
- 65. *你等誰人。(程，1997) 66. *昨天我做寫信、洗衣服、看朋友了。(程美珍，1997)



偏誤語料

- 67. *他常常幫助我，我要給他一個感謝。(程，1997)
- 68. *我恐怕他要生病了。(程，1997)
- 69. *我們離語言學院，坐331路汽車可以到。(程，1997)
- 70. *媽媽的希望我有一個好工作。(程，1997)
- 71. *昨天的開會進行了五十五分鐘。(程，1997)
- 72. *今天上午我們有上課。(程，1997)
- 73. *我來中國以後，第一次經驗北京的夏天。
(張等，2008)
- 74. *萬隆的變真不小。(張等，2008)
- 75. *那位老大娘拉著大夫的手說：「我生了他，現在你再一次生命他。」(佟，1986)

偏誤語料

76. *我說中文的時候大概地說錯了。(病句語料庫)
77. *在台北，很多商店有自動的門。(病句語料庫)
78. *我們班上除了三個女的學生以外，還有兩個男的學生。(病句語料庫)
79. *挪威有很多的山。(病句語料庫)
80. *這課課文很難，我看得不懂。(程，1997)
81. *他美國的人。(程，1997)
82. *他常常地看電影。(周等，2007)
83. *。
84. *。
85. *。
86. *。
-。



參考文獻



- 佟慧君(1986) 《外國人學漢語病句分析》，北京：北語出版社。
- 李大忠(1996) 《外國人學漢語語法偏誤分析》，北京：北語出版社。
- 程美珍主編(1997) 《漢語病句辨析九百例》，北京：華語教學出版社。
- 姜麗萍主編(2010/2017) 《圖解基礎漢語語法》，北京：高等教育出版社。
- 盧福波(2000/2015) 《對外漢語常用詞語對比例釋》，北京：商務印書館。
- 陸慶和(2006) 《實用對外漢語教學語法》，北京：北京大學出版社。
- 周小兵等(2007/2017) 《外國人學漢語語法偏誤研究》，北京：北語出版社。
- 楊德峰(2009/2017) 《日本人學漢語常見語法錯誤釋疑》，北京：商務印書館。
- 葉盼雲、吳中偉(1999/2016) 《外國人學漢語難點釋疑》，北京：北語出版社。
-。



問題的癥結在哪兒？

以陸慶和(2006)偏誤與導正為例

498頁/ 284頁/57%

- 名詞類偏誤與導正：

- *上車以後，我們要在那個車坐一個多小時。

改：上車以後，我們要在那個車裡坐一個多小時。

缺漏類型

- *我走以後要注意安全，任何人不要讓他進屋裡。

改：我走以後要注意安全，任何人不要讓他進屋。

誤加類型

- *他的病情從來沒好過。

改：他的病從來沒好過。

誤用類型

- *以前到中國去，我先念了三年英文。

改：到中國去以前，我先念了三年英文。

錯序類型

- *考上大學，我隨即買了一台筆記本電腦。

改：考上大學以後，我隨即買了一台筆記本電腦。

雜揉類型



以陸慶和(2006)偏誤與導正為例

- 動詞類：
- 缺漏：*我去過商店看看自行車，可是沒買。
改：我去過商店看了看自行車，可是沒買。(重疊動詞)
- 誤加：*爸爸每天做工作，很辛苦。
改：爸爸每天工作，很辛苦。
- 誤用：*瑪麗結婚了杰克。
改：瑪麗跟結婚杰克。
- 錯序：*他在蘇州住跟一個韓國朋友。
改：他在蘇州跟一個韓國朋友住。
- 動詞和其他成份方面的偏誤：*我希望做菜很好吃。
改：*我希望做的菜很好吃。





知其然，卻不知其所以然！



追根究底

偏誤類型

- 成份措置
- 成份脫落
- 成份雜柔
- 成份缺漏
- 特徵轉移
- 成份誤用等



漢語偏誤研究的演化

- 周小兵等(2007)p21：
- 摸索階段：20世紀 60年代-80年代中期前。特徵：缺乏理論與分析工具。
- 第一階段：80年代中期-90年代。美國黎天睦教授在北語講學，引進中介語與偏誤分析理論，開起風氣。魯健驥(1984/1987/1993/1994)發表一系列論文，就偏誤形式加以分類(包括語音、詞彙、語法、語用)，魯健驥(1994)對偏誤的分類，常常是與原因相結合的，偏誤類型為：遺漏、誤加、誤代、錯序四分法，這主要是從形式入手的分類。專家學者們大多採用此種分類。田善繼(1995)將非對比性的偏誤分為替代、類推、迴避、簡化、誘發。
- 特徵：
 - 1.引進中介語與偏誤分析理論，
 - 2.偏誤研究集中於研究範圍、偏誤原因、偏誤分類，
 - 3.偏誤以形式合不合語法為基礎，研究範圍侷限於句子平面，是一種靜態的分析，無法反映動態過程。
 - 4.偏誤產生的原因：1)母語干擾，2)過渡泛化
- 第二階段：90年代迄今。
- 特徵：
 - 1.研究範圍擴大：語用、篇章、修辭、文化上的偏誤
 - 2.口語偏誤研究
 - 3.運用理論語法與統計學等
 - 4.大批專書出版：李大忠(1996)、程美珍(1997)、吳麗君(2002)、周小兵(2004)《語法點選取與排序的依據》
 - 5.漢語中介語偏誤標注語料庫



傳統偏誤分析的迷思

- 從大量偏誤語料分析歸納而得。
- 在分類學上確實達到了高度概括的意義。
- 這些術語充其量只是讓從事二語教學的教師們獲得了二語習得大致上有些偏誤類型的被動知識。
- 提供學習者自我監控句法的能力。**NO!**
- 提供學習者主動有效圍堵偏誤的知識。**NO!**
- 提供教學者主動預測學習者會產生哪些系統性偏誤的能力與效益。**NO!**
- 由此可見，傳統的偏誤分析不盡理想。





如何對症下藥？

方法學



動態語法觀

動態語法 vs. 靜態語法

1)雞不吃了。2)鄧老師是語言學家。3)前面來了一個人。

• 動態語法 What/why/How

• 知其然，更知其所以然

- Chomsky(1965)所帶動
- 深層結構(D.S.) vs.表層結構(S.S.)
- 雞不吃了。
- 1)雞不吃飼料了。 Agent/Patient
- 2)人不吃雞了。 Agent/Patient
- 鄧老師是語言學家。 Agent/Recipient
- 一個人來了。→ Patient

主語

前面來了一個人。(後移機制)

空間框架 主語

- 在人類語言共性平台上穩性分析
- 在語言理論分析與語言教學上有一致性。

• 靜態語法 what

• 知其然，卻不知其所以然

- 看到任何一個句子，就直接分析。
動詞前的名詞就是主語，動詞後面的名詞就是賓語。

- 雞不吃了。

主語

- 鄧老師是語言學家。

主語

賓語

- 前面來了一個人。

主語

賓語

- 王冕死了父親。

主語

賓語

- 台上坐著主席團。

主語

賓語





靈藥何在？



理想漢語詞類系統 及其所預測的最大句法效益

8大詞類、動詞3分

6個基式結構、

12個信息結構

圍堵

error blocking

- **學習者**以目標語的規則遣詞造句時，能主動(有意識)圍堵母語的干擾或負遷移，
- **教學者**能預先有效預測學習者各類可能的系統性偏誤，擺脫散沙似的各個糾偏，跟學習者提醒該類詞的詞類屬性，學習者就能主動回到心理詞庫中重新調整規則，再主動輸出正確的句子。
- 這樣的偏誤導正才能化繁為簡，以經濟省力原則達到最高的教學與學習效益。





理想詞類系統的指標與發現

(陳立元2013)

郭銳(2002)、曹逢甫等(2009)、
黃正德等(2009)、鄧守信(2009)、
袁毓林(2010)、張斌等(2010)

理想詞類系統的指標(陳立元2013)

什麼是最佳化？規則越少越好，計算時運用越少的記憶力越好等等。

Chomsky(2002:128)

- 有效預測最大句法效益

- 四項外部條件

- 詞類數(Miller 1956 , 7 ± 2)
- 動詞次類
- 層次性
- 標記經濟性

- 四項內部屬性

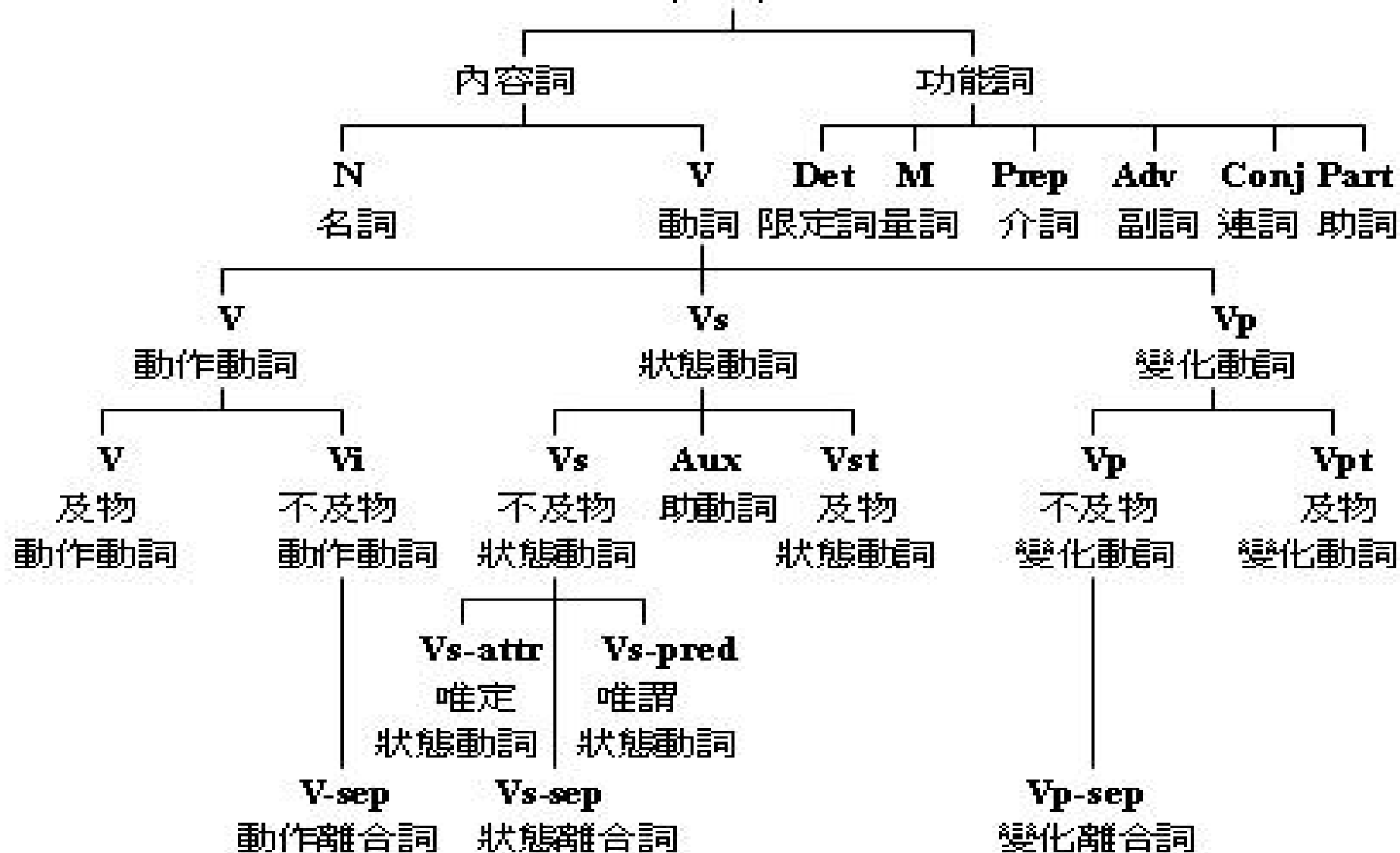
- 及物性($\pm$ transitivity)
- 謂語性($\pm$ predicative)
- 定語性($\pm$ attributive)
- 分離性($\pm$ separability)



理想的漢語詞類系統



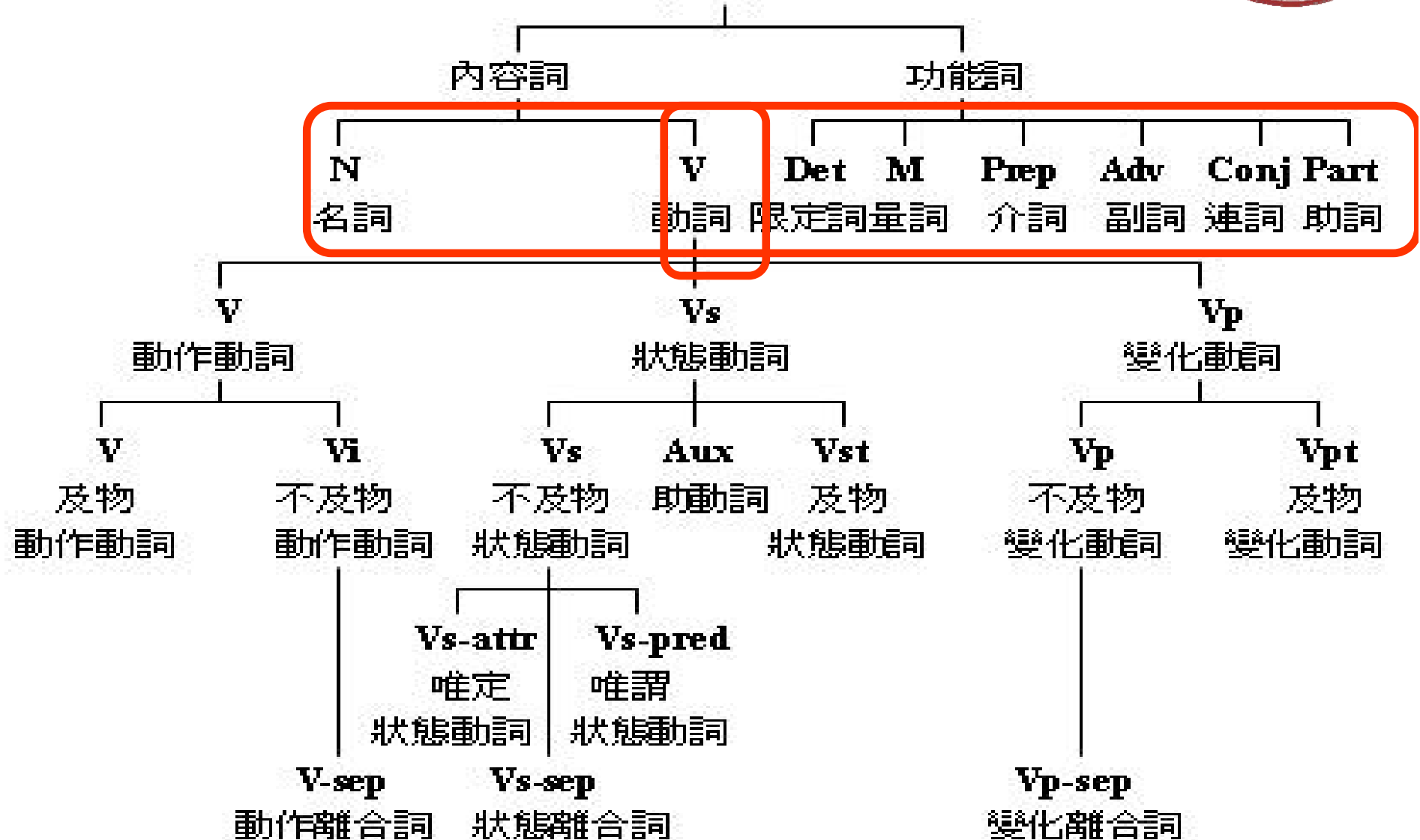
鄧守信(2009)詞類系統



漢語理想的詞類系統



鄧守信(2009)詞類系統



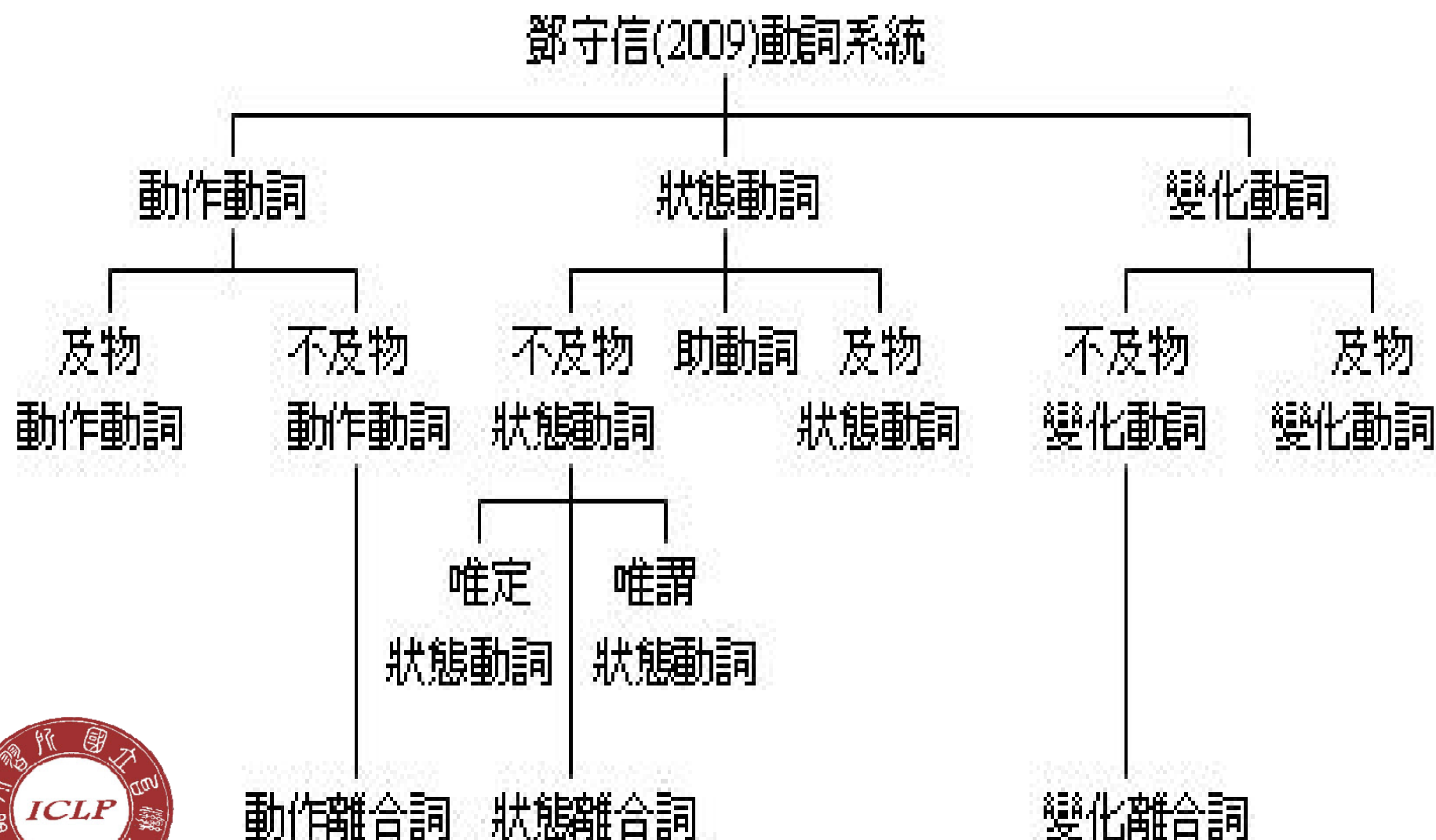


八大類

TengPoS 八大類與詞例表

八大詞類	Parts of speech	Symbols	例子
名詞	Noun	N	水、五、昨天、學校、他、幾
動詞	Verb	V	吃、告訴、容易、快樂、知道、破
副詞	Adverb	Adv	很、不、常、到處、也、就、難道
連詞	Conjunction	Conj	和、跟、而且、雖然、因為
介詞	Preposition	Prep	從、對、向、跟、在、給
量詞	Measure	M	個、張、杯、次、頓、公尺
助詞	Particle	Ptc	的、得、啊、嗎、完、掉、把、喂
限定詞	Determiner	Det	這、那、某、每、哪

鄧守信(1975，2009)動詞次類





動詞三分語義圖

陳立元(2013)

動作動詞	Action Verb	eat	吃
主語的自主性：施事者(Agent)		我 不/沒 吃 蘋果。	
變化動詞	Process Verb	die	死
主語的自主性：受事者(Patient)		我 *不/沒 病了。	
狀態動詞	State Verb	tired	累
主語的自主性：受事者(Patient)		我 不/*沒 很 累。	

鄧守信(1975/2009)動詞三分與概念、語義、句法、標記符號、用例表

	特徵	動作動詞 Action Verb	變化動詞 Process Verb	狀態動詞 State Verb
a	概念			
b	詞	吃 chī	破 pò	熟 rè
c	主語	有意志力	無意志力	無意志力
d	核心格	施事格 agent	受事格 patient	受事者 patient
e	時間 內部 結構	 起始 進行 結束	 起始 結束	無
f	等級	無	無	 有一點兒 很 非常
g	支配值	及物	不及物	不及物
h	分聲性	[V+N]w(吃虧)	[V+N]w(結婚)	[V+N]w(擔心)
i	詞類標記	V	Vp	Vs
j	搭配	不/般/了/著/過	沒/了	不/很
k	句子	他 吃著 蘋果。 他 吃了 蘋果。 他 吃過 蘋果。 *他 很 吃 蘋果。 他 不/般 吃。 他 吃過虧。 +「吃虧」是離合詞。	杯子 破了。 *杯子 破著。 *杯子 破過。 杯子 沒 破。 *杯子 不 破。 杯子 破成 兩半。 阿諾 結過兩次婚。 +「結婚」是離合詞。	熊 很 熟。 熊 不 熟。 *熊 熟了/著/過。 熊 很 擔心 生病。 熊 擔了半天心。 *此處的「坐了」處理成爲 變化動詞。 +「擔心」是離合詞。



陳立元(2013)

理想詞類系統動詞所預測的句法規則

TengPoS 動詞三分與所預測的句法規則表													
動詞類型	標記	否定 不	否定 沒	了1	著	在	過	很	重 疊	把	及物 t	分離性 -sep	請 (祈使)
動作動詞 action	V	√	√	√	√	√	√	x	√	√	√	√ V-sep	√
狀態動詞 state	Vs	√	x	x	x	x	x	√	√	x	√ Vst	√ Vs-sep	x
變化動詞 process	Vp	x	√	√	x	x	x	x	x	x	√ Vpt	√ Vp-sep	x



預測predict

- 以動詞「吃」為例。
- 動作動詞「吃」，標記為V。
- 儲存著如下的語法信息：
- 動詞 → 及物動作動詞 [施事論元＋受事論元]、
[時間內部結構：開始、進行、結束]



動詞 → 及物動作動詞 [施事論元＋受事論元]、 [時間內部結構：開始、進行、結束]

- 指派施事論元擔任句法結構的主語，指派受事論元擔任賓語。
- 能與時態助詞「了₁、著、過」搭配共現：時間內部結構[起始、進行、結束]。
- 能與否定副詞「不、沒」搭配共現：施事論元具有意志力，能與表示意志力的否定副詞「不」搭配共現，也能與表示過去事實沒發生的否定副詞「沒」搭配共現。
- 能進入把字句，[施事論元＋受事論元]，最符合把字句條件。
- 及物動作動詞有動作的頻度因此可以重疊。



吃的句法現象

動詞類	標記	否定 不	否定 沒	了 ₁	著	在	過	很	及物	重疊	離合詞	把字句
動作動詞 Action	V	√	√	√	√	√	√	×	√	√	√ -sep	√

從詞庫遣詞造句

「他吃了蘋果。/他吃著蘋果。/他吃過蘋果。」

「他不吃蘋果。/他沒吃蘋果。」

「你吃吃蘋果。」或「他把蘋果吃了。」等。



以「畢業」為例

- 變化動詞「畢業」，標記為Vp-sep。
- 儲存著如下的語法信息：
- 動詞 → (不及物)變化動詞[受事者+Ø]
[時間內部結構：開始=結束] →
詞的內部結構可分離



動詞 → (不及物)變化動詞[受事者+Ø] [時間內部結構：開始=結束] → 詞的內部結構可分離

- 一元動詞[受事者+Ø]，只能指派受事論元擔任句法結構的主語。
- 受事者不具有意志力，不能與表示意志力的否定副詞「不」搭配共現。
- 具有時間內部結構兩個成員[起始、結束]，但是兩者是重合的，是表示動作瞬間完成，因此，只能與時態助詞「了1」搭配共現。
- 不能進入把字句，因為深層結構的條件不符合。
- 動作是瞬間完成，因此沒有動作的頻度，不能重疊。
- 構詞形式是雙音節動名結構[W_v+W_n]w的合成詞，詞彙內部成員可以分離。



畢業的句法現象

動詞類	標記	否定 不	否定 沒	了 ₁	著	在	過	很	把	重疊	及物	離合
變化動詞 process	Vp	×	√	√	×	×	×	×	×	×	×	-sep √

從詞庫遣詞造句

「他畢業了。」或「他沒畢業。」 「你畢了業以後，打算做什麼？」

「*他畢業著。」或「*他畢著業。」或「*他畢過業。」

「*他畢業畢業了。」或「*他把畢業了。」等。





6個基式結構

1. SVO

雞吃飼料了。 雞不/沒吃飼料。 雞吃飼料嗎？

2. AP+S VO ~ SV AP+O

穿紅衣服的女士買了那頂最貴的帽子。

3. S Adv VO

王老先生每天都還高高興興地練習書法。

4. S PP VO

我給媽媽打電話。

5. S Vaux VO

他想賣房子。

6. S VP C

孩子們玩得滿頭大汗。

AP=定語；Adv=狀語；PP=介詞短語；Vaux=助動詞；VP動詞短語；C=補語



移位 (movement)

刪除 (deletion)

插入 (insertion)

複製 (copy)

分離 (separation)

代名詞化 (pronominalisation)

詞彙化(好看)&合併

(謂詞合併:土耳其語很難學。~學土耳其語很難。)

資料來源:鄧守信教授台師大漢語語法課內容



12個信息結構

SVO:

1. SVO, 2.OSV ,3.SOV, 4.VO, 5.SV, 6.OV, 7.V

我不喝咖啡。/咖啡我不喝。/我咖啡不喝。/ (我)不喝咖啡。/我不喝(咖啡)。
/咖啡(我)不喝。/ (我)不喝(咖啡)。

SV: 她笑了。/王朋很累。/蘋果爛了。/客人來了。/王冕的父親死了。

8. SV, 9. VS, 10. V

客人來了。/來了客人。/ (客人)來了。

S-PP-VP:

11. S-PP-V, 12. SV-PP

他給媽媽打電話。/他打電話給媽媽。

初級教材基式結構與信息結構 分佈數據

陳立元(2013)



初級教材前五課基式結構與信息結構分佈				
教材名稱	基式結構	信息結構	總句數	備註
《實用視聽華語》(2007)	46/54.11%	39/45.89%	85	4
《生活華語》(1999/2010)	26/23.21%	86/76.79%	112	1
《中文聽說讀寫》(2007)	75/52.08%	69/47.92%	144	3
《新實用漢語課本》(2002)	44/57.89%	32/42.11%	76	6
《現代漢語課本》(2010)	55/55.55%	44/44.45%	99	5
《基礎中文》(2011)	96/34.29%	184/65.71%	280	2

初級教材全冊基式結構與信息結構分佈				
教材名稱	基式結構	信息結構	總句數	備註
《實用視聽華語》(2007)	144/41.26%	205/58.74%	394	
《實用視聽華語》(2007)前五課	46/54.11%	39/45.89%	85	4
《生活華語》(1999/2010)	127/24.38%	395/75.62%	521	
《生活華語》(1999/2010) 前五課	26/23.21%	86/76.79%	112	1

理想詞類系統與初級教材詞類系統 預測句法效益比較表

陳立元(2013)

詞類系統	詞類數	偏誤 預估值	句法 效益值	層次性	標記 效益
NCPR系統 2002/2017	31	40.21%	59.79%	0	59.79%
IC系統 2007	26	37.33%	62.67%	0	62.67%
PC系統 2007/2017	30	29.50%	70.50%	0	70.50%
理想系統 CCC2015	8	0%	100%	5	100%



如何從信息結構找出基式結構？

1.找動詞，2.找論元

- 兩個步驟
- 找動詞
- 找論元(Agreement，跟動詞直接相關的名詞)

- 例1：
- 信息結構-王冕死了父親。
*Wang died his father. cf.
毫無符合中文結構與語義的英語句！

- 方法：
- 1. 找動詞-死(Vp，變化不及物動詞)
- 2. 找論元-父親

- 基式結構-王冕的父親死了。
Wang's father died.

- 變形規則：分離(separation，定語與核心名詞分離，使聽話者關注主語)

- 例2：
- 信息結構-別生她的氣。
- *Don't an-his-gry. cf.
毫無符合中文結構與語義的英語句！
- 方法：
- 1. 找動詞-生氣(Vs-attr，狀態不及物離合動詞)
- 2. 找論元-你
- 基式結構-你別對他生氣。
Don't angry at him.
- 變形規則：1)移位(movement，介詞詞組移到動詞的中間)、2)插入(insertion，的)、3)刪除主語





理想語法點的描述

- 功能(Function)
- 結構(Structure)
- 使用原則(Usage) Do's & Don'ts
- 練習(Exercises)



語法點範例

以《當代中文課程》為例

A Course in Contemporary Chinese

Function 功能

都 dōu *totality*

Function: 都 *dōu* is used to indicate that all items referred to by the subject or object noun have something in common.

1 我們都姓陳。

Wǒmen dōu xìng Chén.

We are all surnamed Chen.

2 他的兄弟姐妹都很好看。

Tā de xiōngdì jiěmèi dōu hěn hǎokàn.

His siblings are all good looking.

3 這兩個房子都是他的
(房子)。

Zhè liǎng ge fángzi dōu shì tā de (fángzi).

Both of these two houses are his.



Structures 結構



Structures: 都 *dōu* is an adverb, which is placed after the noun it relates to and before the main verb phrase, i.e. Noun + 都 *dōu* + VP.

- ① 我們都是美國人。
Wǒmen dōu shì Měiguó rén.
We are all American.

- ② 你爸爸媽媽都要喝咖啡。
Nǐ bàba māma dōu yào hē kāfēi.
Both your dad and mom want to drink coffee.

- ③ 李先生、陳小姐都喜歡喝茶。
Lǐ Xiānshēng, Chén Xiǎojiě dōu xǐhuān hē chá.
Mr. Li and Miss Chen both like to drink tea.



Negation: Noun + 都 *dōu* + 不 *bù* / 沒 *méi* + VP

- ① 我們都不是美國人。
Wǒmen dōu bú shì Měiguó rén.
None of us is American.
- ③ 我們都沒有哥哥。
Wǒmen dōu méi yǒu gēge.
None of us has any older brother.

- ② 我哥哥、我姐姐都不喜歡照相。
Wǒ gēge, wǒ jiějie dōu bù xǐhuān zhàoxiàng.
Neither my brother nor my sister likes to take photos.



Questions:

- ① 你們都是美國人嗎？
Nǐmen dōu shì Měiguó rén ma?
Are you all American?

- ② 你的家人都要喝咖啡嗎？
Nǐ de jiārén dōu yào hē kāfēi ma?
Do all the people in your family want to drink coffee?

Usages 用法

Do's & Don'ts



Usage:

1. 都 *dōu* is an adverb and appears before the verb and after the subject. It is not correct to say *都我們是臺灣人 *Dōu wǒmen shì Táiwān rén*.
2. Members of a group indicated by 都 *dōu* all have to appear before 都 *dōu*. For example, to say 'I like both teachers Li and Wang', one says 李老師、王老師，我都喜歡。 *Lǐ Lǎoshī, Wáng Lǎoshī, wǒ dōu xǐhuān*. It is incorrect to say *我都喜歡李老師、王老師。 *Wǒ dōu xǐhuān Lǐ Lǎoshī, Wáng Lǎoshī*.
3. In interrogatives, 都 *dōu* works with the 嗎 *ma* question form but not with A-not-A question forms. For example, to say 'Are you all surnamed Wang?', one can say 你們都姓王嗎？ *Nǐmen dōu xìng Wáng ma?* but not *你們都姓不姓王？ *Nǐmen dōu xìng bú xìng Wáng?*
4. When 都 *dōu* is modified by 不 *bù*, the sentence means 'not all...', e.g., 他們不都是臺灣人。 *Tāmen bù dōu shì Táiwān rén*. 'Not all of them are Taiwanese'.

Exercises 練習

練習 Exercise



這三個人都是
日本人嗎？



這兩個人 _____
喝茶。



這兩張照片 _____
我姐姐的（照片）。

- ① 你是老師，他是老師。
→你們 _____。
- ② 我喜歡喝咖啡，他喜歡喝咖啡。
→我們 _____。
- ③ 你沒有兄弟姐妹，你的老師沒有兄弟姐妹。
→你們 _____。
- ④ 你不要照相，他不要照相。
→你們 _____。





姜麗萍主編(2010)
《圖解基礎漢語語法》
離合詞 p171-175

北京：高等教育出版社

离合词

Líhécí



离合词是一类非常特殊的动词。一般它可以由两个汉字构成，两者之间相当于动词和宾语的关系。合在一起表示一个单纯的意思，也可以分开用。

Separate disyllabic verb refers to a group of special verbs which usually can consists of two characters. One is equivalent to a verb and the other is an object. It can be used in combination indicating a single meaning or in separation.

Eg. 见面
见过面
见了一面
见见面
碰-----见面

一

离合词一般都不能直接加宾语
cannot be directly followed by an object

A separate disyllabic verb

格式 X AB+宾语



✗ 我见面朋友。
Wǒ jiàn miàn péngyou.
✓ 我跟朋友见面。
Wǒ gēn péngyou jiàn miàn.



✗ 我结婚他了。
Wǒ jié hūn tā le.
✓ 我跟他结婚了。
Wǒ gēn tā jié hūn le.



✗ 我毕业北京 大学了。
Wǒ bì yè Běijīng dàxué le.
✓ 我从北京大学毕业了。
Wǒ cóng Běijīng dàxué bì yè le.



✗ 大卫帮忙玛丽。
Dàwèi bāng máng Mǎlì.
✓ 大卫帮了玛丽的忙。
Dàwèi bāng le Mǎlì de máng.
✓ 大卫给玛丽帮忙。
Dàwèi gěi Mǎlì bāng máng.



常用格式 Common patterns

1. 离合词一般可以重叠。 A separate disyllabic verb usually can be reduplicated.

格式 AAB



周末，玛丽常常跟大卫一起去唱唱歌、跳跳舞、跑跑步。
Zhōumò, Mǎlǐ chángcháng gēn Dàwèi yìqǐ qǔ chàngchàng gē, tiàotiào wǔ, pǎopao bǔ.

2. “了”可以在离合词中间，也可以在句末；“着”“过”一般在中间。 了 can be placed in the middle of a separate disyllabic verb or at the end of a sentence; 着 and 过 are usually placed in the middle.

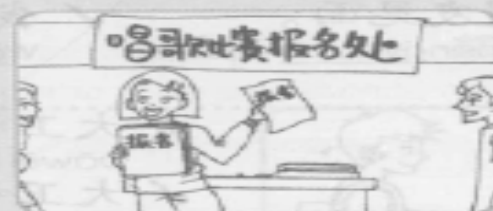
格式 A了B / AB了
A着B
A过B



昨天，大卫跟老师见了面 /
Zuótiān, Dàwèi gēn lǎoshī jiàn le miàn /
见面了。
jiàn miàn le.



同学们正上着课。
Tóngxué men zhèng shàng zhe kè.



我已经报过名了。
Wǒ yǐjīng bào guò míng le.



3. 趋向补语、时量补语、数量补语、结果补语一般放在离合词中间。

Directional, time measure, action measure and result complements are usually placed in the middle of separate disyllabic verbs.

格式 A起B来
A+几次/多长时间+(B)
A+C+B



他们在路边聊起天来。
Tāmen zài lù biān liǎo qǐ tiān lái.



他们聊了一会儿天。
Tāmen liǎo le yí huǐr tiān.



聊完天，玛丽回宿舍了。
liǎo wán tiān, Mǎlì huí sùshě le.

4. 离合词的正反疑问形式。Affirmative-negative interrogative form of a separate disyllabic verb.

格式 A不/没AB?



大卫：我毕业了，你毕没毕业？
Dǎwèi: Wǒ bì yè le, nǐ bì méi bì yè?
朋友：没有，我明年毕业。
Péngyou: Méi yǒu, wǒ míngnián bì yè.



大卫：我要报名，你报不报名？
Dǎwèi: Wǒ yào bào míng, nǐ bào bu bào?
朋友：我不报名。
Péngyou: Wǒ bù bào míng.



练习 Exercises

1. 看图，用离合词的各种形式完成对话。 Complete the dialogue with various forms of separate disyllabic verbs according to the pictures.



玛丽：下午你写完作业一般做什么？

大卫：常去_____。(AAB)

玛丽：一般_____？(A多长时间(B))

大卫：一般每次_____。

玛丽：今天还_____？(A不AB)

大卫：想去游一会。一起去吧。

玛丽：好。_____我们一起去唱歌吧。(A完B)

大卫：好啊。你去那家新开的娱乐中心_____吗？(A过B)

玛丽：没有，那我们就去那儿吧。

大卫：行，休息一会儿再去。

玛丽：今天的运动这么多，晚上你_____一定很香。(A起B来)

2. 看图，用离合词的形式完成句子。 Complete the sentences with forms of separate disyllabic verbs according to the pictures.

[1]



这儿的风景太美了！大卫_____。

[2]



她又结婚了！她已经_____。



圖解基礎漢語語法

姜麗萍主編(2010/2017)



三 常用离合词用法表 Table of common usages of separate disyllabic verbs

	AB+ 宾语	AAB	A过B	A起B来	A 几次/ 多长 时间 (B)	A完B	A不/没AB
搬家	X	X	✓	✓	✓	✓	✓
帮忙	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓
报名	X	——	——	——	——	✓	✓
毕业	X	X	X	X	X	X	✓
吵架	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓
点头	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓
放假	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓
见面	X	✓	✓	X	✓	✓	✓
结婚	X	X	✓	X	✓	✓	✓
跑步	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓
请假	X	X	✓	X	✓	✓	✓
生气	X	X	✓	✓	✓	✓	✓
睡觉	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓
说话	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓
跳舞	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓
洗澡	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓
游泳	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓
照相	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓

在理想詞類系統的框架下



- 姜麗萍(2010) 18個離合詞例：
 - 搬家、幫忙、報名、畢業、吵架、點頭、放假、見面、結婚、跑步、請假、生氣、睡覺、說話、跳舞、洗澡、游泳、照相
- 動作離合詞：14個
 - 搬家、報名、吵架、點頭、放假、見面、跑步、請假、睡覺、說話、跳舞、洗澡、游泳、照相
- 狀態離合詞 2個：幫忙、生氣
- 變化離合詞2個：**畢業**、結婚
- AB+賓 AAB A過B A起B來 A幾次/多長時間(B) A完B A不/沒AB
× × × × × × √?
 - A人的B e.g.幫老師的忙/生他的氣/上廣告的當.....



盧福波(2000/2015)

《對外漢語常用詞語對比例釋》

不 沒(有)_{p50-53}

北京：商務印書館

對外漢語常用詞語對比例釋

盧福波(2000/2015)

不 bù 没(有) méi(yǒu)

(副词)表示否定。

(< adverb > negative in meaning.)

“不”、“没有”都有否定的意义,都可以放在动词、形容词前,对动作、性状进行否定。但是它们的意义和用法不同。(Both “不” and “没有” mean negative and can be used in front of verbs or adjectives to negate the actions, characters and states. But they are different in meaning and use.)

(一) “不”多用于主观意愿,否定现在、将来的动作行为,也可以用于过去;“没(有)”主要用于客观叙述,否定动作、状态的发生

50

或完成,因此只限于指过去和现在,不能指将来。(“不” is mainly used to express subjective desire and negate the present or future actions, and it is also used for past actions; “没有” is mainly used in objective description to negate the happening or accomplishment of the action and state and is merely restricted to the past time and the present period, and can not be used for the future.) 例如:

上次、这次他都没参加,听说下次还不想参加。

(客观、过去) (主观、将来)

* 上次、这次他都没参加,听说下次还没想参加。

我不吃早饭了。(主观、现在)

我没吃早饭呢。(客观、现在)



(二) 否定经常性、习惯性动作或非动作性动词(是、认识、知道、像等),要用“不”,不能用“没(有)”;否定“有”要用“没”。[When negating regular, habitual actions or verbs of non-action (like 是, 认识, 知道, 像), “不” is used instead of “没(有)”. The negative of “有” is “没有”.]例如:

他从来不迟到、不早退。

他既不抽烟,又不喝酒。(是指他没有抽烟、喝酒的行为。)

(He neither smokes nor drinks.)

这不是我的房间。

我不认识他。

我不知道选什么专业好。

这儿没有你要的资料。

* 他从来没迟到、没早退。

* 我没知道选什么专业好。

* 我没认识他。

* 这儿不有你要的资料。



(三) 用在形容词前表示对性质的否定,要用“不”;表示对状态

51

变化发生的否定,可以用“没(有)”。(“不” is used in front of adjectives to negate the nature; “没有” can be used to negate the change of the states.) 例如:

近来他身体不好,让他休息吧。

这种材料不结实,换别的吧。

* 近来他身体没好,让他休息吧。

* 这种材料没结实,换别的吧。

天还没亮,再睡一会儿吧。

苹果还没红,过些日子再摘吧。



(四) “不”可以用在所有的能愿动词前;“没”只能用于“能”、“能够”、“敢”等少数几个能愿动词前。(“不” can be used in front of all the modal verbs, while “没” can only be used in front of the few modal verbs such as “能”, “能够” and “敢”.) 例如:

不能说 不要讲 不敢看 不会写 不该做 不愿走
没能听完 没能够说服他 没敢看

* 没会写 * 没该做 * 没愿走 * 没可以告诉他

(五) “不”可以放在动词和结果补语中间,表示不可能;“没”没有这一用法。(“不” can be used between the verb and the complement of result to mean impossibility, while “没” cannot be used this way.) 例如:

捆不住 看不完 记不住 听不清楚 扫不干净

* 捆没住 * 看没完 * 记没住 * 听没清楚

* 扫没干净



(六) “不”只有副词功能,只能出现在谓词性词语前;“没(有)”除了副词功能外,还有动词功能,所以它可以对具有、存在、比较、数量等进行否定。(“不” only functions as an adverbs and is only used in front of predicative words and phrases. Besides functioning as an adverb, “没有” can also function as a verb. It may negate the concepts like possession, existence, comparison and quantity.) 例如:

52

副词:这个课题暂时不研究了。

这个课题还没研究。

副词:衣服不干。

衣服没干。

动词:他是个没有头脑的人。

屋里怎么没有人呢?

这件行李没有二十公斤重。

他汉语说得没有我好。

* 他是个不头脑的人。

* 屋里怎么不人呢?

* 他汉语说得不我好。

* 这件行李不二十公斤重。



結語

- 翻轉教學。
- 靜態語法觀 翻轉為 動態語法觀。
- 偏誤導正(error correcting) 翻轉為 圍堵策略(error blocking)。
- 靈藥：理想漢語語詞類系統及其所預測的句式。
- NTU-ICLP自2006年起已全面翻轉，受益無窮。
師訓、教材、教學法、課程等。
- 大家一起攜手快樂翻轉吧！



參考文獻

- Comrie, Bernard. 1981. Language Universals and Linguistic Typology. Second Edition. Oxford: Blackwell Publishing Ltd, 1987. 沈家煊等譯2010《語言共性和語言類型》.北京：北京大學出版社。
- C.T. James Huang, Y.-H. Audrey Li, and Yafei Li .2009. The Syntax of Chinese. Cambridge University Press.
- 程美珍主編1997《漢語病句辨析九百例》，北京：華語教學出版社。
- 崔希亮2008《漢語作為第二語言的習得與認知研究》，北京：北京大學出版
- 曹逢甫等2009《漢語語言學》，臺北：正中出版社。
- 鄧守信2005《漢語語法論文集》，臺北：文鶴出版社。
- 鄧守信2009《對外漢語教學語法》，臺北：文鶴出版社。
- 李大忠1996《外國人學漢語語法偏誤分析》，北京：北京語言大學出版社。
- 陸慶和2006《實用對外漢語教學語法》，北京：北京大學出版社。
- 佟慧君1986《外國人學漢語病句分析》，北京：北京語言學院出版社。
- 周小兵等2007《外國人學漢語語法偏誤研究》，北京：北京語言大學出版社。
- 張斌等2010《現代漢語描寫語法》，北京：商務印書館。
- 陳立元2013《面向教學語法的理想漢語詞類系統》，北京：北京語言大學博士論文。
- 陳立元2013〈漢語的理想詞類系統及其預測句法效益的能力〉於《鄧守信教授75華賀壽論文集》p187-224，北京：北京語言大學出版社。
- 魯健驥1994〈外國人學漢語的語法偏誤分析〉於《語言教學與研究》14年第1期。



感謝聆聽
我們一起加油！

liyuanchen@ntu.edu.tw ann7chen@ms45.hinet.net

